

Notas

1 Esto es, el lunes.

2 Gn 1, 1.

3 Otra traducción posible es: «Al comienzo de la Cuaresma se hizo referencia a esto: *En principio, hizo Dios el cielo y la tierra*, también acerca del ayuno y de la limosna».

La traducción latina de la *PG* registra en nota a pie de página (a): *Collati sunt hi Sermones cum Codice Regio 2312 (nunc 775)* («Estos sermones están reunidos con el Códice Regio 2312 [ahora 775]»).

Creemos conveniente informar al lector de este tipo de notas que aparecen tanto en el texto griego como en el latino de la edición de B. de Montfaucon. La interpretación latina es de Fronton du Duc, como ya hemos dicho en la introducción.

4 Sus homilías 5 y 6 *De Paenitentia* están consagradas al ayuno, sexto camino a conversión. El ayuno es un instrumento de liberación para el pecador y la oración es su hermana y compañera. Cf. *Juan Crisóstomo, La verdadera conversión*, J. F. Toribio (trad.), BPa 39, Madrid 1997, pp. 45-46.

5 *Jejunium veri comparatur*. Esta glosa se encuentra en la traducción latina del texto griego de Crisóstomo de la *PG*. Todas las que aparezcan las indicaré en español en la traducción y en latín en nota a pie de página.

Todos los sermones de esta serie van a ser introducidos por una comparación: en el sermón segundo, tercero, quinto, sexto y octavo, los exordios empiezan con una comparación de la Iglesia o los oradores con otros oficios (sembradores, viñadores y marineros), o comparando la Iglesia con asuntos paganos (las plazas públicas o el estadio). En éste habla del ayuno, y también en el sexto, o de la caridad, en el noveno. Los del cuarto y séptimo son resúmenes de los anteriores.

6 *PG* 54, 581, nota a: *Reg.* γαλήνη, ἡ ἄγκυρα τῶν πιστῶν, καὶ πρὸς Θεὸν γέφυρα. Καὶ γηπόνους («tranquilidad, el ancla de los creyentes, el puente hacia Dios. Y a los agricultores...»).

7 κυμάτων ἐστορεσμένον. Literalmente sería: «al estar reposadas las olas».